

**No. 39914**

---

**Netherlands  
and  
Czech and Slovak Federal Republic**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Czech and Slovak Federal Republic. Prague, 29 April 1991**

**Entry into force:** *1 October 1992 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Czech, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 4 February 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
République fédérale tchèque et slovaque**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale tchèque et slovaque. Prague, 29 avril 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1992 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *tchèque, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 4 février 2004*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**D O H O D A**

**mezi**

**Nizozemským královstvím**

**a**

**Českou a Slovenskou Federativní Republikou**

**o podpoře a vzájemné ochraně investic**

**Vláda Nizozemského království**

**a**

**vláda České a Slovenské Federativní Republiky,  
dále označované jako smluvní strany,**

**vedeny přáním rozšířit a posílit vzájemné hospodářské vztahy,  
zejména investice investorů jedné smluvní strany na území druhé  
smluvní strany,**

**uznávající, že dohoda o zacházení poskytovaném těmto investicím  
bude podporovat tok kapitálu a technologie a ekonomický rozvoj  
smluvních stran a že nestranné a spravedlivé zacházení je žádou-  
cí,**

**postupující v duchu závěrečného aktu konference o bezpečnosti  
a spolupráci v Evropě, podepsaného v Helsinkách dne 1. srpna  
1975,**

**se dohodly na následujícím:**

Č l á n e k 1

Pro účely této Dohody:

- a) pojem "investice" označuje každý druh aktiv investovaných přímo nebo prostřednictvím investora z třetího státu, a to zejména, nikoli však výlučně:
- i) movitý a nemovitý majetek a všechna věcná práva s ním související;
  - ii) akcie, obligace a ostatní formy účasti na společnostech a společných podnicích, jakož i práva z nich vyplývající;
  - iii) pohledávky na peníze a na jiná aktiva a jakékoliv plnění mající hospodářskou hodnotu;
  - iv) práva z oblasti duševního vlastnictví, včetně technologických postupů, goodwill a know-how;
  - v) koncese udělené na základě zákona nebo smlouvy, včetně koncesí k průzkumu, kultivaci, těžbě a získávání přírodních zdrojů.
- b) pojem "investor" označuje:
- i) fyzické osoby, které jsou občany jedné ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem;
  - ii) právnické osoby zřízené v souladu s právním řádem jedné ze smluvních stran.
- c) pojem "území" zahrnuje rovněž přímořská pásma přiléhající k pobřeží dotčeného státu, a to v rozsahu, v jakém tento

stát v souladu s mezinárodním právem vykonává v těchto pásmech svrchovaná práva nebo soudní pravomoc.

## Č l á n e k 2

každá smluvní strana na svém území podporuje investice investorů druhé smluvní strany a povoluje tyto investice v souladu s ustanoveními svého právního řádu.

## Č l á n e k 3

- 1) každá smluvní strana zabezpečí investicím investorů druhé smluvní strany nestranné a spravedlivé zacházení a nebude nepřiměřenými nebo diskriminačními opatřeními poškozovat správu, řízení, udržování, používání, využití nebo dispozici s investicemi těchto investorů.
- 2) každá smluvní strana poskytne těmto investicím zejména plnou bezpečnost a ochranu, která v žádném případě nebude menší než přiznávaná investicím vlastních investorů nebo investicím investorů z kteréhokoliv třetího státu, pokud je pro dotčeného investora výhodnější.
- 3) Ustanovení tohoto článku nebudou vykládána tak, aby zavazovala kteroukoliv smluvní stranu poskytovat investorům druhé smluvní strany preference a výhody obdobné těm, které přiznává investorům z třetího státu
  - a) členství v bývalé nebo existující nebo budoucí celní unii nebo hospodářské unii nebo obdobné organizaci; nebo

- b) dohoda o zamezení dvojího zdanění nebo reciprocita s třetím státem.
- 4) Každá smluvní strana bude dodržovat všechny závazky, které může přijmout ve vztahu k investicím investorů druhé smluvní strany.
- 5) Pokud ustanovení právního řádu jedné ze smluvních stran nebo závazky, které podle mezinárodního práva nyní platí nebo později mezi smluvními stranami vstoupí v platnost, obsahují nad rámec této Dohody pravidla, ať již obecná nebo zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k příznivějšímu zacházení než poskytuje tato Dohoda, budou mít tato pravidla v míře, v jaké jsou výhodnější, přednost před touto Dohodou.

#### Č l á n e k 4

každá smluvní strana zajistí, aby platby související s investicemi mohly být převáděny. Převody se uskutečňují ve volně směnitelné měně bez nežádoucích omezení nebo prodlení. Tyto převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a) zisky, úroky, dividendy, licenční poplatky, honoráře a jiné běžné příjmy;
- b) částky potřebné
- i) pro nákup surovin nebo pomocných materiálů, rozpracovaných nebo hotových výrobků, nebo
  - ii) pro rozvoj investice nebo doplnění kapitálových aktiv za účelem zabezpečení kontinuity investice;

- c) částky ke splacení půjček;
- d) výdělků fyzických osob;
- e) výtěžky z prodeje nebo likvidace investice.

#### Č l á n e k 5

Zádná ze smluvních stran nepřijme opatření zbavující přímo nebo nepřímo investory druhé smluvní strany jejich investic, nebudou-li splněny následující podmínky:

- a) opatření jsou přijímána ve veřejném zájmu a jsou provedena podle zákona;
- b) opatření nejsou diskriminační;
- c) opatření jsou doprovázena ustanovením o vyplacení spravedlivé náhrady. Tato náhrada představuje skutečnou hodnotu dotčených investic; aby byla pro nárokujícího co nejúčinnější, bude vyplacena a bez nežádoucího prodlení převedena do země určené nárokujícími, jichž se to týká, a to v kterékoliv volně směnitelné měně, na které se nárokující dohodli.

#### Č l á n e k 6

Investoři jedné smluvní strany, kteří utrpí ztráty na svých investicích na území druhé smluvní strany v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, občanských nepokojů nebo jiných výjimečných situací, budou od této druhé smluvní strany požívat, pokud jde o restituci, náhradu škody, kompenzaci nebo jiné urovnání, zacházení ne méně

příznivé než tato smluvní strana přiznává svým vlastním investo-  
rům nebo investorům z kteréhokoli třetího státu, je-li pro  
uvedené investory příznivější.

č l á n e k 7

Jsou-li investice investora jedné smluvní strany pojiště-  
ny proti neobchodním rizikům na základě systému založeného  
zákonem, uzná druhá smluvní strana vstup pojišťovatele nebo  
zajišťovatele do práv shora uvedeného investora podle podmínek  
takového pojištění.

č l á n e k 8

(1) všechny spory mezi jednou smluvní stranou a investo-  
rem druhé smluvní strany, týkající se jeho investice, budou  
pokud možno, vyřešeny přátelsky.

(2) každá smluvní strana tímto souhlasí, že podřídí spor  
uvedený v odstavci (1) tohoto článku rozhodčímu soudu, jestliže  
se spor nepodařilo vyřešit přátelsky ve lhůtě šesti měsíců od  
doby, kdy jedna strana ve sporu o takové řešení sporu požádala.

(3) Rozhodčí soud uvedený v odstavci (2) tohoto článku  
bude pro každý jednotlivý případ ustaven takto: každá strana ve  
sporu určí jednoho rozhodce a tito dva rozhodci určení tímto  
způsobem vyberou předsedu, který bude občanem třetího státu.  
Každá strana ve sporu určí svého rozhodce ve lhůtě dvou měsíců  
a předseda bude jmenován ve lhůtě tří měsíců od doby, kdy inves-  
tor oznámil smluvní straně své rozhodnutí předat spor rozhodčí-  
mu soudu.

(4) Nebylo-li uskutečněno jmenování ve shora uvedené době, každá strana ve sporu může požádat předsedu rozhodčího soudu obchodní komory ve Stockholmu, aby provedl potřebná jmenování. Je-li předseda občanem jedné smluvní strany nebo brání-li mu nějaká překážka ve splnění tohoto úkolu, bude požádán místopředseda, aby provedl potřebná jmenování. Je-li i místopředseda občanem jedné smluvní strany nebo brání-li také jemu nějaká překážka ve splnění tohoto úkolu, bude požádán o provedení potřebného jmenování služebně nejstarší člen rozhodčího soudu, který není občanem žádné smluvní strany.

(5) Rozhodčí soud stanoví svá procesní pravidla za použití rozhodčích pravidel Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL).

(6) Rozhodčí soud bude rozhodovat na základě zákona a přihlédne zejména, nikoliv však výlučně:

- k platnému právu smluvní strany o kterou se jedná;
- k ustanovením této Dohody a jiných příslušných dohod uzavřených mezi smluvními stranami;
- k ustanovením zvláštních dohod, které se týkají investic;
- k obecným zásadám mezinárodního práva.

(7) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů; takové rozhodnutí bude pro strany ve sporu konečné a závazné.

#### Č l á n e k 9

Každá smluvní strana může navrhnout druhé smluvní straně konzultaci týkající se výkladu nebo použití Dohody. Druhá smluv-



ní strana takový návrh příznivě posoudí a využije pro takovou konzultaci vhodné příležitosti.

#### Č l á n e k 10

(1) Spory mezi smluvními stranami o výklad nebo použití této Dohody budou pokud možno řešeny přátelsky.

(2) Nemůže-li být spor mezi smluvními stranami takto řešen, bude předložen na žádost jedné smluvní strany rozhodčímu soudu.

(3) Takový rozhodčí soud bude pro každý jednotlivý případ ustanoven takto: každá smluvní strana určí ve lhůtě dvou měsíců od přijetí žádosti o rozhodčí řízení jednoho rozhodce. Tito dva rozhodci pak vyberou předsedu, který bude občanem třetího státu. Předseda bude určen ve lhůtě dvou měsíců od určení dalších dvou rozhodců.

(4) Nebylo-li uskutečněno potřebné jmenování ve lhůtách uvedených v odstavci (3) tohoto článku, může každá smluvní strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebná jmenování. Je-li předseda občanem jedné ze smluvních stran nebo brání-li mu nějaká překážka ve splnění tohoto úkolu, bude požádán místopředseda, aby provedl potřebná jmenování. Je-li i místopředseda občanem jedné ze smluvních stran nebo brání-li také jemu nějaká překážka ve splnění tohoto úkolu, bude požádán o provedení potřebného jmenování služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

(5) Rozhodčí soud stanoví svá procesní pravidla. Rozhodnutí rozhodčího soudu je pro obě smluvní strany konečné a závazné.

(6) Rozhodčí soud může před svým rozhodnutím v každém stadiu řízení navrhnout smluvním stranám, aby spor byl vyřešen přátelsky.

(7) Rozhodčí soud bude rozhodovat na základě této Dohody a jiných příslušných dohod, uzavřených mezi oběma smluvními stranami, obecných zásad mezinárodního práva jakož i takových všeobecných právních zásad, které bude rozhodčí soud považovat za použitelné. Předchozí ustanovení nebudou bránit rozhodčímu soudu učinit rozhodnutí podle zásady *ex aequo et bono*, pokud s tím smluvní strany souhlasí.

(8) Každá smluvní strana bude nést výlohy svého zastoupení v rozhodčím řízení; výlohy předsedy a ostatní výlohy ponесou smluvní strany rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí určit, že jedna smluvní strana uhradí větší podíl na nákladech a toto rozhodnutí je pro obě smluvní strany konečné a závazné.

#### Č l á n e k 11

Pokud se týká Nizozemského království, tato Dohoda se bude vztahovat na části království v Evropě, Nizozemské Antilly a Arubu, pokud oznámení uvedené v článku 13 odst. (1) nestanoví jinak.

#### Č l á n e k 12

Ustanovení této Dohody se budou ode dne jejího vstupu v platnost vztahovat rovněž na investice, založené po 1. lednu 1950.

Č l á n e k 13

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce, který následuje po dnu, kdy se smluvní strany navzájem písemně uvědomily, že nezbytné ústavní požadavky byly splněny a zůstane v platnosti po dobu deseti let.

(2) Pokud nebude Dohoda vypovězena jednou ze smluvních stran nejméně šest měsíců před ukončením její platnosti, bude její platnost mlčky prodloužena o dalších deset let. Každá smluvní strana si zachová právo ukončit platnost Dohody výpovědí danou alespoň šest měsíců před datem uplynutí právě probíhající doby platnosti.

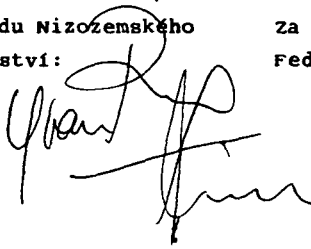
(3) Pokud jde o investice uskutečněné přede dnem ukončení platnosti této Dohody, zůstanou pro ně předchozí články v platnosti na období patnácti let od tohoto data.

(4) Pokud se jedná o lhůtu uvedenou v odstavci (2) tohoto článku, bude vláda Nizozemského království oprávněna ukončit použití této Dohody odděleně s ohledem na kteroukoliv část Království.

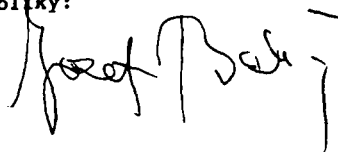
Na důkaz toho níže podepsaní, plně zmocnění zástupci, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v ..Praze na Zbraslavi. dne 29. dubna..1991.....  
ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce holandském, českém a anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. v případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu Nizozemského  
království:



Za vládu České a Slovenské  
Federativní Republiky:



[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek,

hierna aangeduid als de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan zulke investeringen toe te kennen behandeling, het kapitaalverkeer en de uitwisseling van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling wenselijk is,

Wijzend op de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa, ondertekend te Helsinki op 1 augustus 1975,

zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst

- a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen, geïnvesteerd hetzij rechtstreeks, hetzij via een investeerder van een derde Staat, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende goederen en alle daarmee samenhangende eigendomsrechten;
  - ii. aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen alsmede daaraan ontleende rechten;
  - iii. recht op geld en andere vermogensbestanddelen en op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, waaronder ook technische werkwijzen, goodwill en technische kennis; en

- v. concessies verleend krachtens de wet of een contract, met inbegrip van concessies tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term „investeerders”:
  - i. natuurlijke personen die in overeenstemming met het recht van een der Overeenkomstsluitende Partijen haar nationaliteit bezitten;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht van een der Overeenkomstsluitende Partijen.
- c. omvat de term „grondgebied”: mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden kan uitoefenen.

## Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat dergelijke investeringen toe in overeenstemming met haar wettelijke bepalingen.

## Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot daarvan of de beschikking daarover door deze investeerders.
2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen een volledige zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.
3. De bepalingen van dit artikel mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor een Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht voorrechten en voordelen toe te staan aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die vergelijkbaar zijn met die welke zijn toegestaan aan investeerders van een derde Staat
  - a. uit hoofde van het lidmaatschap van eerstbedoelde Partij van een bestaande of toekomstige douaneunie of economische unie of soortgelijke instellingen; of
  - b. op grond van een overeenkomst inzake de vermindering van dubbele belasting dan wel op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip door de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangegaan, algemene of bijzondere regelingen bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben dergelijke regelingen, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

#### Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden, royalty's, honoraria en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. voor de ontwikkeling van een investering of om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. gelden voor terugbetaling van leningen;
- d. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen; en
- e. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

#### Artikel 5

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient de werkelijke waarde van de getroffen investeringen te zijn en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging

te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 6

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand, burgerlijke ongeregelheden of andere uitzonderlijke situaties wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

#### Artikel 7

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

#### Artikel 8

1. Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van laatstgenoemde worden zo mogelijk in der minne geschikt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt er hierbij mee in een geschil bedoeld in het eerste lid van dit artikel voor te leggen aan een scheidsgerecht, als het geschil niet in der minne is geschikt binnen een termijn van zes maanden na de datum waarop één van de partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht.

3. Het in het tweede lid van dit artikel bedoelde scheidsgerecht zal in elk afzonderlijk geval als volgt worden samengesteld: elke partij bij het geschil benoemt één lid van het scheidsgerecht en de twee aldus benoemde leden kiezen een onderdaan van een derde Staat als voorzitter van het scheidsgerecht. Elke partij bij het geschil benoemt haar lid van het scheidsgerecht binnen twee maanden en de Voorzitter wordt benoemd binnen drie maanden na de datum waarop de

investeerder de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van zijn beslissing het geschil voor te leggen aan het scheidsgerecht.

4. Indien de benoemingen niet zijn verricht binnen de bovengenoemde termijnen, kan elk der partijen bij het geschil de President van het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de President onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is of indien hij anderszins verhinderd is deze functie uit te oefenen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen of indien ook hij verhinderd is deze functie uit te oefenen, wordt het lid van het Instituut voor Arbitrage dat het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast, waarbij het de arbitragevoorschriften van de V.N.-Commissie voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) toepast.

6. Het scheidsgerecht beslist op basis van het recht, waarbij het met name doch niet uitsluitend rekening houdt met:

- de vigerende wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij;
- de bepalingen van deze Overeenkomst en andere van belang zijnde overeenkomsten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen;
- de bepalingen van bijzondere overeenkomsten betreffende de investering;
- de algemene beginselen van het internationale recht.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing met een meerderheid van stemmen; deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

#### Artikel 9

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan de andere Partij voorstellen overleg te plegen inzake iedere aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst. De andere Partij neemt dit overleg in welwillende overweging en biedt daartoe passende gelegenheid.

#### Artikel 10

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zo mogelijk in der minne geschikt.



2. Indien een geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen niet op deze wijze kan worden geregeld, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Zulk een scheidsgerecht wordt in elk afzonderlijk geval op de volgende wijze samengesteld. Binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek om arbitrage benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij één lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden kiezen dan een onderdaan van een derde Staat die wordt benoemd tot Voorzitter van het scheidsgerecht. De Voorzitter wordt benoemd binnen twee maanden na de datum van benoeming van de andere twee leden.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet zijn verricht binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen, kan elk der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de President onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins verhinderd is deze functie uit te oefenen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen of indien ook hij verhinderd is deze functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast. De beslissing van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

6. Alvorens een beslissing te nemen kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen.

7. Het scheidsgerecht beslist op basis van deze Overeenkomst en andere van belang zijnde overeenkomsten tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen, de algemene beginselen van het internationale recht alsmede de algemene rechtsregels die het scheidsgerecht toepasselijk acht. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht aan<sup>1)</sup> om in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen indien de partijen daarmede instemmen.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar vertegenwoordiging in de scheidsrechterlijke procedure; de kosten

---

<sup>1)</sup> Het woord „aan” dient hier te worden geschrapt.

van de Voorzitter en de resterende kosten worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan in zijn beslissing evenwel bevelen dat een der beide Overeenkomstsluitende Partijen een groter aandeel in de kosten dient te dragen en deze uitspraak is onherroepelijk en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de mededeling voorzien in artikel 13, eerste lid, anders wordt bepaald.

#### Artikel 12

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van de datum van inwerkingtreding daarvan tevens van toepassing op investeringen gedaan na 1 januari 1950.

#### Artikel 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

2. Tenzij door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen tenminste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Praag op de 29e april 1991 in de Engelse, de Nederlandse en de Tsjechische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

Y. VAN ROOY  
H. J. HEINEMANN

*Voor de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek,*

JOZEF BAKŠAY

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment is desirable,

Taking note of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed on August, 1st 1975 in Helsinki,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset invested either directly or through an investor of a third State and more particularly, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property and all related property rights;
- (ii) shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures, as well as rights derived therefrom;
- (iii) title to money and other assets and to any performance having an economic value;
- (iv) rights in the field of intellectual property, also including technical processes, goodwill and know-how;
- (v) concessions conferred by law or under contract, including concessions to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "investors" shall comprise:

- (i) natural persons having the nationality of one of the Contracting Parties in accordance with its law;
- (ii) legal persons constituted under the law of one of the Contracting Parties.

c) the term "territory" also includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2*

Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its provisions of law.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to accord preferences and advantages to investors of the other Contracting Party similar to those accorded to investors of a third State

a) by virtue of membership of the former of any existing or future customs union or economic union, or similar institutions; or

b) on the basis of an agreement for the avoidance of double taxation, or on the basis of reciprocity with a third State.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 4*

Each Contracting Party shall guarantee that payments related to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

a) profits, interests, dividends, royalties, fees and other current income;

b) funds necessary

(i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or

(ii) for the development of an investment or to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

- c) funds in repayment of loans;
- d) earnings of natural persons;
- e) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

*Article 5*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 6*

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other exceptional situations shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 7*

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 8*

1. All disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter shall if possible, be settled amicably.

2. Each Contracting Party hereby consents to submit a dispute referred to in paragraph (1) of this Article, to an arbitral tribunal, if the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date either party to the dispute requested amicable settlement.

3. The arbitral tribunal referred to in paragraph (2) of this Article will be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute appoints one mem-

ber of the tribunal and the two members thus appointed shall select a national of a third State as Chairman of the tribunal. Each party to the dispute shall appoint its member of the tribunal within two months, and the Chairman shall be appointed within three months from the date on which the investor has notified the other Contracting Party of his decision to submit the dispute to the arbitral tribunal.

4. If the appointments have not been made in the above mentioned periods, either party to the dispute may invite the President of the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce of Stockholm to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the most senior member of the Arbitration Institute who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall determine its own procedure applying the arbitration rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

6. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account in particular though not exclusively:

- the law in force of the Contracting Party concerned;
- the provisions of this Agreement, and other relevant Agreements between the Contracting Parties;
- the provisions of special agreements relating to the investment;
- the general principles of international law.

7. The tribunal takes its decision by majority of votes; such decision shall be final and binding upon the parties to the dispute.

#### *Article 9*

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

#### *Article 10*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled amicably.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

6. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably.

7. The tribunal shall decide on the basis of the present Agreement and other relevant Agreements between the two Contracting Parties, the general principles of international law as well as such general rules of law as the tribunal deems applicable. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be final and binding on both Contracting Parties.

#### *Article 11*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 13, paragraph (1) provides otherwise.

#### *Article 12*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made after 1 January 1950.

#### *Article 13*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor have been complied with, and shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the



Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Prague on 29 April 1991, in the Dutch, Czech and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Y. VAN ROOY

H. J. HEINEMANN

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

JOZEF BAKSAY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET  
SLOVAQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Prenant note de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé le 1er août 1975 à Helsinki,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs investis soit directement soit par l'intermédiaire d'un investisseur d'un État tiers, et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété y relatifs;
- ii) Les actions, obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises, ainsi que les droits en découlant;
- iii) Les créances financières et celles sur d'autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits relatifs aux procédés techniques, à la clientèle et au savoir-faire;
- v) Les concessions conférées par le droit public ou en vertu de contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "investisseurs" désigne :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes;

c) Le terme "territoire" comprend également les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné dans la mesure où l'État exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage sur son territoire, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte lesdits investissements conformément à ses dispositions législatives.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui ne sont pas moins favorables que celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investissements de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante des privilèges ou avantages spéciaux similaires à ceux qui sont accordés aux investisseurs d'un État tiers :

a) En vertu d'une participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue existante ou future; ou

b) En vertu d'un accord visant l'élimination de la double imposition, ou sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée relativement à des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

Chaque Partie contractante garantit la possibilité de transférer librement les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement

convertible, sans restriction ou retard indus. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes, honoraires, redevances et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au développement d'un investissement ou au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- d) Les revenus de personnes physiques;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

#### *Article 5*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il ne soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont accompagnées du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés, et pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, elle doit être payée et transférée sans retard, vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans une monnaie librement convertible.

#### *Article 6*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles civils ou de toute autre situation exceptionnelle, bénéficient, de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

#### *Article 7*

Si les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subroga-

tion de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 8*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Chaque Partie contractante consent dès lors à soumettre un différend visé au paragraphe 1 du présent article à un tribunal arbitral, si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a sollicité un règlement à l'amiable.

3. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 du présent article sera constitué, pour chaque cas individuel, de la façon suivante : chaque partie au différend nomme un arbitre du tribunal et les deux arbitres ainsi désignés nomment un ressortissant d'un État tiers qui agit en qualité de président du tribunal. Chaque partie au différend nomme son arbitre dans les deux mois et le président est nommé dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur a notifié l'autre Partie contractante de sa décision de soumettre le différend au tribunal arbitral.

4. Si les parties n'ont pas procédé aux nominations dans le délai susmentionné, chacune des parties au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de procéder aux nominations, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de procéder aux nominations, il appartient au membre le plus ancien de l'Institut d'arbitrage, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure en appliquant les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

6. Le tribunal arbitral statue sur la base du respect du droit, compte dûment tenu en particulier mais non exclusivement :

- De la législation en vigueur de la Partie contractante concernée;
- Des dispositions du présent Accord et d'autres accords pertinents conclus entre les Parties contractantes;
- Des dispositions d'accords spéciaux relatifs aux investissements;
- Des principes généraux du droit international.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et contraignantes pour les parties au différend.

*Article 9*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

*Article 10*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, si possible, réglé à l'amiable.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé à l'amiable, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas individuel, de la manière suivante : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre du tribunal. Ces deux arbitres désignent alors un ressortissant d'un État tiers qui est nommé pour agir en qualité de président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la nomination des deux autres arbitres.

4. Si, dans le délai prévu au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de procéder aux nominations, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et s'il est lui-même empêché de procéder à ces nominations, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arrête lui-même sa procédure. La décision du tribunal arbitral est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

6. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend.

7. Le tribunal statue sur la base du présent Accord et de tous autres accords pertinents conclus entre les deux Parties contractantes, des principes généraux du droit international ainsi que de règles législatives générales que le tribunal juge applicables. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au pouvoir du tribunal de se prononcer sur le différend *ex æquo et bono* si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales; les frais afférents au Président, ainsi que tous les autres coûts, sont partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois décider qu'une proportion plus élevée des coûts sera à la charge de l'une des Parties contractantes, et cette décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

*Article 11*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 13 n'en dispose autrement.

*Article 12*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements qui ont été effectués après le 1er janvier 1950.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant dix ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période visée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Prague, le 29 avril 1991, en langues néerlandaise, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Y. VAN ROOY

H. J. HEINEMANN

Pour le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque :

JOZEF BAKSAY

